

Marion Aptroot und Holger Nath

**Einführung in die jiddische
Sprache und Kultur**

Helmut Buske Verlag Hamburg

Inhalt

Deutscher Teil

Vorwort	v
Inhalt	VII
Strukturelle Übersicht	xm
Einleitung	
Allgemeine Einführung in die Sprache und Kultur	xxi
Anmerkungen zu den Wortlisten	xxv
Einführung in die Schrift	XXVII
Das Alphabet	XXVII
Transkription nach dem YIVO-System	xxix
Vokale und Diphthonge	xxx
Buchstabenkombinationen	xxx
Jiddische Buchstaben, die ähnlich klingen	xxxı
Ähnlich aussehende Buchstaben	xxxı
Die Schreibschrift	xxxn
Lese- und Schreibübungen	* XXXIII
Literaturliste	xxxvn
Abbildungsnachweis	xxxix
Empfohlene weitere Lektüre	XLI

Jiddischer Teil

Inhalt	5
Anmerkungen zu den Wortlisten	10
Abkürzungen	11
Grammatikbegriffe	12
1, Gespräch <i>In universitet</i> (An der Universität)	17
Grammatik Verbkonjugationen	19
Satzbau	21
Idiomatische Ausdrücke	
Die Zahlen 1-10	25
? Begrüßungen	25
Gespräch <i>Mitfraynd</i> (Unter Freunden)	27
i Idiomatische Ausdrücke	
I Die Wochentage	29
Gespräch <i>In klas</i> (Im Unterricht)	31
I Grammatik Pluralbildung der Substantive	32
Das Genus	33

	Der Kasus	37
	Der Artikel	37
	Das Adjektiv.	38
	Präpositionen	40
	Idiomatische Ausdrücke	
	Farben	45
	Grammatik Deklination von Substantiven und Personennamen	46
3.	Gespräch <i>In krom</i> (Im Geschäft)	49
	Idiomatische Ausdrücke	
	Die Zahlen 11-1.000.000.000.	50
^	Grammatik Das Imperfekt	52
	Haben oder sein?	53
	Das Personalpronomen	61
	Die Verneinung.	63
	Lektüre <i>Kartoflżup mit shvomen</i> (Kartoffelsuppe mit Pilzen)	
	(Lied) (M. Gebirtig).	66
	4	
4.	Gespräch <i>In klas</i> (Im Unterricht).	71
	Grammatik Die Wortstellung	72
	Der Infinitiv.	74
	Das Futur.	75
	Direkte Fragen.	77
	Indirekte Fragen.	78
	Lektüre <i>A sudenyu</i> (Ein Festmahl) (Lied).	82
5.	Lektüre <i>Khanike</i> (Chanukka).	85
	<i>Shpiln in drcydl</i> (Mit dem Kreisel spielen)	87
	Grammatik Der Imperativ	88
	<i>zohn</i> als Imperativ	89
	Idiomatische Ausdrücke	
	Zeitangaben und Uhrzeit	92
	Lektüre <i>O, ir kleyne likhtelekh</i> (Oh, ihr kleinen Kerzen)	
	(Lied) (M. Rosenfeld).	96
	<i>Oykhanike, oykhanike</i> (Oh Chanukka) (Lied)	98
6.	Gespräch <i>A simkhe</i> (Eine Feier).	101
	Lektüre <i>Kashres</i> (Koscheres Essen).	101
	Grammatik Modalverben und Verben mit Infinitiven	104
	Pronomen.	107
	Possessivpronomen..	110

Lektüre	<i>DiUsen gebot</i> (Die zehn Gebote) (Jehoasch). . .	114
	<i>A mayne-loshnfun a shtif-mame</i> (Verwünschungen einer Stiefmutter) (Scholem Aleichem) . . .	116
Lektüre	<i>A brivfun Dovid Hofshhteyn zu Kalmen Marmor</i> (Ein Brief von Dovid Hofshhteyn an Kaiman Marmor)	119
	<i>Sheyne-Sheyndl fun Kasrilewke tsu ir man Menakhem-Mendl in Yehupets</i> (Schejne-Schejndl aus Kasrilewke an ihren Mann Menachem-Mendl in Jehupez) (Scholem Aleichem). „ . . .	121
	<i>Menakhem-Mendlfun Yehupets tsu zayn vayb Sheyne-Sheyndl in Kasruevke</i> (Menachem-Mendl aus Jehupez an seine FraÄSchejne-Schejndl in Kasrilewke) (Scholem Aleichem) 4.	121
Grammatik	Die Ordnungszahlen.	124
	Die Bruchzahlen	125
Idiomatische Ausdrücke		
	Die Monatsnamen	126
	Die Jahreszeiten	126
	Das Datum	127
Grammatik	Der Relativsatz	128
Idiomatische Ausdrücke		
	Wie schreibt man einen Briefe ¹	132
Lektüre	<i>Mayn zeyde</i> (Mein Großvater) (T. Berkovitsch)	135
Grammatik	Adjektive im Prädikat	136
	Possessive Konstruktionen (2).	137
	Der Komparativ vom Adjektiv.	139
	Der Superlativ vom A d j e k t i v	140
	Der Komparativ von Adverbien	141
	Der Superlativ von Adverbien.	141
	Andere Möglichkeiten, den Komparativ und Superlativ auszudrücken.	142
	Konditional.	144
	<i>ander.</i>	145
Lektüre	^v <i>Zol zayn!</i> (Soll sein!) (Lied) (J. Papjernikow)	147
	<i>Eyne a korespondents</i> (Eine Korrespondenz) (M.Nadir).	147
	<i>Fishke der krumer</i> (Fischke der Lahme) (Sch.J.Abramowitsch).	149

	Grammatik	Verbale Präfixe . . . . .	.152
		Aspekte . . . . .	.154
		Der inchoative Aspekt . . . . .	.157
		<i>in/keyn</i> bei Richtungsangaben	160
		<i>do/nito/faran</i>. . . . .	.161
		Die Wortstellung (3). . . . .	.163
10.	Lektüre	<i>Dem Bal-shems lyulke-tsibekh</i> (Die Pfeife des Baal-Schem)(I.J.Trunk). . . . .	.165
	Grammatik	Die Diminutivformen von Substantiven	168
		Die Diminutivformen von Adjektiven	174
	<i>jif</i>	Koseformen . . . . .	.176
		Ausdrücke der Verachtung . . . . .	.176
	Lektüre	Chässidismus.	178
		<i>Khsidimlekh</i> (Chassidim) (Lied) (J. Kolodny)	179
	Idiomatische Ausdrücke		
		<i>Rov - rebe -rabiner</i>. . . . .	.181
	Grammatik	Ortsadverbien . . *t. . . . .	.182
11.	Lektüre	<i>Peysekh</i> (Das Passahfest) (B. Chagall)	185
		<i>Peysekh</i> (Das Passahfest). . . . .	.190
	Grammatik	<i>es</i>. . . . .	.191
		Das Gerundivum . . . . .	.193
		Partizipien, die einen Satz verkürzen	195
		Das Passiv.. . . . .	.196
	Lektüre	<i>Difir kashes</i> (Die vier Fragen). . . . .	.199
		<i>Mo adabru, mo asapru</i> (Wer wird reden, wer wird erzählen?) (Volkslied).	200
12.	Lektüre	Mit <i>drayyor tut men mir on a tales un me shpant mikh in yokhfun toyre</i> (Mit drei Jahren wickelt man mich in einen Gebetsmantel und spannt mich in das Joch derThora) (I.J.Singer).	203
	Grammatik	Zeitdauer und die Präposition <i>oyf</i>	206
		Das Demonstrativpronomen	207
	Lektüre	<i>Traditsyonele dertsung</i> (Traditionelle Erziehung)	209
	Grammatik	Die indirekte Rede	213
		Das Weglassen des Verbs.	216
	Lektüre	<i>Yankele</i> (Jankele) (Lied) (M. Gebirtig)	216
13.	Lektüre	<i>Der eltster yidisher literarisher dokument</i> (Das älteste jiddische literarische Dokument) (Ch. Shmeruk)	221

Grammatik	Der Relativsatz (2)	224
	Infinitive mit <i>tsu</i>	227
	Ungenaue Z a h l a n g a b e n	230
Idiomatische	Ausdrücke	
	Der jüdische Kalender	231
Lektüre	<i>Yomim neroim</i> («Die Tage der Ehrfurcht») (P. Hirschbejn).	236
14. Lektüre	<i>BaUmlokhes</i> (Handwerker) (Mani Leyb)	241
	<i>Der letster shnayder</i> (Der letzte Schneider) (M. Kulbak).	242
Grammatik	Die Bildung von Adjektiven	244
Idiomatische	Ausdrücke^	
	Redewendungen mit <i>ver, vi, vos^ vu</i>	252
Lektüre	<i>Der bund</i> (Der Bund) (A. Menes & R. Abramowitsch).	254
	<i>Vakht oyff</i> (Wacht auf!) (Lied) (D. Edelstadt)	258
	<i>Mlokhhe-melukhe</i> (Lied) (S. Berditschewer)	260
15. Lektüre	<i>Elis-ayland</i> (Ellis Island) (Scholem Aleichem)	263
Grammatik	Die Bildung von Substantiven	266
	Die Suffixe für Feminina	272
	Nominalkomposita.	275
	Aufeinanderfolgende Substantive	280
Lektüre	<i>Deryid vos hot khorev gemakht dem templ</i> (Der Jude, der den Tempel zerstörte) (A. Re i s e n)	282
16. Lektüre	<i>Shabes</i> (Der Sabbat) (J. Heier).	287
	<i>Fraytik nokh mitog</i> (Freitag nachmittags) (Seh. Asch)	292
Grammatik	Adjektiv- und Substantivkonstruktionen	294
	Der Wegfall des bestimmten Artikels	295
	Possessivpronomen oder bestimmter Artikel	296
	<i>zalbe</i> + Zahlwort	299
Lektüre	<i>Der shabes endikt zikh</i> (Der Sabbat endet) (A. Rechtmann).	300
	j* <i>Fraytik oyfder nakht</i> (Freitag abends) (N. Sternheim)	303
Lektüre	<i>Mokhre-sforim</i> (Buchhändler) (Seh. J. Abramovitsch)	305
Grammatik	Hebräisch-aramäische Präfixe.	310
	Zeichen und Abkürzungen.	313
	Bildung von Adverbien.	315

Lektüre A <i>nit-yidishe privat-biblyotek</i> (Eine nicht-jüdische Privatbibliothek) (I.L. Peretz)	319
18. Lektüre <i>Dos poylishe yingl</i> (Der polnische Junge) (I.J. Linezki)	327
Grammatik Plusquamperfekt	331
Futur II	333
Konjunktiv (2)	334
Imperative (2),	335
Die Funktionen des Pronomen <i>zikh</i>	335
Der tautologische Infinitiv	341
Lektüre <i>Mendl Brayrfes</i> (Mendl Brajnes) (I, L. Peretz)	342
Anhang	355
Schlüssel zu den Übungen	357
Wörterverzeichnis	407